

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВО ФРАЗЕО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ ‘УМСТВЕННЫЕ СПОСОБНОСТИ ЧЕЛОВЕКА’

Безэквивалентность объясняется существованием ФЕ с национальным компонентом во фразеологическом поле одного языка, и их отсутствием в другом сопоставляемом языке. Ряд ученых, таких как М.С. Гуттовская, Е.Ф. Арсентьева, Т.З. Черданцева и др., утверждает, что это может быть обусловлено причинами языкового, культурного и когнитивного порядка. Феномен безэквивалентности может быть вызван наличием в одном из сопоставляемых языков фразеологических единиц (далее ФЕ), отражающих сущности, значимые исключительно для рассматриваемой лингвокультурной общности, обуславливается отсутствием метафорических моделей переосмысления в сознании одной нации, и их наличием в другой.

При рассмотрении фразеологического поля (далее — ФСП) ‘умственные способности человека’ с целью определения национального своеобразия ФЕ английского и русского языков, нами были выявлены ФЕ, свойственные только одному из сравниваемых языков и характеризующиеся формой, осложненной языковыми факторами.

К примеру, ФЕ *a blast from the past* (букв. «сильный порыв ветра из прошлого») используется только в английском языке, построена на основе рифмы и ритма и употребляется при описании кого-либо / чего-либо из прошлого, о ком / чем внезапно вспомнили, увидели или услышали, что напоминает о том времени жизни [8, с. 29]. Эта ФЕ первоначально применялась американскими радио диджеями при включении старых аудиозаписей, после чего вошла в использование носителей английского языка.

ФЕ *сами с усами* построена на основе рифмы и ритма и имеет значение ‘сами не хуже, не глупее других’ [7, с. 70]. Усы и борода являются символами мужской зрелости, самостоятельности, т.к. чем взрослее человек, тем богаче его жизненный опыт. Подвергаясь образному переосмыслению, такое представление о зрелости способствовало формированию ФЕ *сами с усами*, которая стала употребляться в качестве шуточного ответа человека, подчеркивающего свою зрелость, опытность, умелость и намекающего на то, что его собеседник не имеет возрастного преимущества [4, с. 713]. В Большом русско-английском фразеологическом словаре в качестве переводного эквивалента русской ФЕ *сами с усами* приводится английское выражение *I wasn't born yesterday (either)* [3, с. 739] (букв. «я не вчера родился»), но приводимый английский эквивалент не содержит в своей семантике переноса физических характеристик личности на ментальную сферу.

Образцом проявления национальной специфики в плане выражения ФЕ является *sockpneu* — английский рифмованный сленг. Так, ФЕ *to know your onions* (букв. «знать свои луковицы») происходит от *to know your on-*

ion rings (букв. «знать свои луковые кольца»), которая, в свою очередь рифмуется с *'to know your things'* [8, с. 251] и переводится на русский язык как *знать свое дело* [2, с. 266]. ФЕ *know your onions* принадлежит к фразеосемантической группе (далее ФСТГ) знание и употребляется в английской лингвокультуре для описания человека, который много знает о своей работе и основной деятельности. Перевод на русский язык соответствует варианту *know your things* (букв. «знать свои дела»), в то время как исходный вариант ФЕ (*know your onions*) вряд ли ассоциируется в сознании носителя русского языка с познавательной деятельностью человека.

На национальном уровне ФЕ могут быть национально специфичными и / или культурно обусловленными. Культурно маркированными являются ФЕ, образные основы которых отражают связь с культурно-историческими источниками, такими как народная культура, фольклор, литературные произведения, исторические факты, или событиями культурного характера общеевропейского охвата. Национальная специфичность ФЕ может быть также когнитивно обусловлена, т.к. их внутренняя форма может быть когнитивно значимой и демонстрировать уникальное миропонимание этноса.

ФЕ *be out of your depth* (букв. «быть вне своей глубины») [8, с. 183] отсылает нас к произведению У. Шекспира «Генрих VIII» и употребляется при обозначении незнания, когда кто-либо не может справиться с ситуацией, которую не понимает, либо при описании предмета, о котором нет достаточных знаний [1, с. 283]. В русском языке данной единице соответствует ФЕ *не по зубам* 'не по способностям; не под силу кому-либо; нет возможностей для чего-либо', первоначально относящейся к твердой пище (например, не по зубам орешки — 'трудно раскусить') [5, с. 257]. В результате отвлечения от реального образа употребления человеком твердой пищи происходит перенос значения на умственные способности человека, а точнее его неумение справиться с какой-либо ситуацией [5, с. 257]. Следовательно, употребление ФЕ *не по зубам* связана скорее с причинами когнитивного характера, в то время как в английском языке заимствования из произведений Шекспира, шеспиризмы, являются ярким примером национального-маркированных и культурно релевантных единиц фразеологии.

ФЕ *put your foot in the mouth* (букв. «положить ногу в рот») / *put your foot into it* — сказать что-либо, что расстраивает или смущает кого-либо, не подумав или не понимая ситуации [8, с. 128], построена на переосмыслении фразы английского ученого-гуманиста, Уильяма Тиндейла, который писал, что если спалили кашу или пережарили мясо люди говорят: «Епископ поставил свою ногу в кастрюлю», т.к. «епископы сжигают тех, кого они страстно хотят или кто вызывает их недовольство» [9]. Таким образом, образ того, что епископа обвиняют за то, что он «сунет свою ногу куда-либо» лег в основу данной ФЕ. В русском языке данная ФЕ передается как *попасть впросак* [1, с. 408]. ФЕ *попасть впросак* 'по своей оплошности или неосведомленности очутиться в невыгодном положении'

[7, с. 38] либо ‘попасть в затруднительное, неловкое или смешное положение’ [5, с. 124], в свою очередь, является культурно маркированной по отношению к русскому языку, т.к. является собственно русским выражением. Ее истоки лежат в быту старых русских прядильщиков, канатных мастеров. ФЕ построена на переосмыслении свободного словосочетания *попасть в просак*, т.к. просак — это канатный, веревочный стан, на котором в старину сучили веревки. Стан представлял собой сложную сеть веревок, тянувшихся от колеса до саней, где они скручивались. Для прядильщика попасть в такой стан с одеждой или бородой означало лишиться и того, и другого, а иногда и жизни. С течением времени в русском языковом сознании произошла утрата данной реалии и переносное значение оборота закрепились в языке [4, с. 124].

ФЕ *быльем поросло* ‘окончательно, совсем забыто’ [7, с. 23] принадлежит к ФСГ забывание, забывчивость и присуща только белорусскому и русскому языкам [4, с. 74]. Существует две точки зрения, что послужило поводом образования ФЕ *быльем поросло*. Согласно одной точке зрения, ФЕ возникла в результате имплицирования более развернутых поговорок: *мало ли что было, да быльем поросло; было да прошло, да быльем поросло*. Первоначально сочетание *быльем поросло* употреблялось для характеристики брошенной земли, давно не езденой дороги. Согласно второй точке зрения, ФЕ образована на основе сочетания *зарастить (порастить) быльем*, т.е. ‘порастить травой (о тропинке, огороде и т.п.)’ [4, с. 75-76]. Метафорическая реализация образа порастить быльем (травой) связана с актуализацией лексем «былье и / трава» и «растить» и ФЕ ассоциативно переносится на выражение того, что забыто и прошло. В английском языке данная ФЕ не имеет фразеологического соответствия и может переводиться только дескриптивно как *it's (all) long forgotten; it's all ancient story* [3, с. 42].

К примеру, русская ФЕ *как умная Машиа* [6, с. 67] употребляется при описании наивного человека, обманувшегося в своих надеждах, попавшего в неприятную ситуацию. ФЕ происходит от имени персонажа комиксов, которые печатались в журнале «Чиж» в 1930-е гг., о походе «умной Маши» [4, с. 424]. Для носителя английского языка ФЕ *как умная Машиа* не будет понятна, т.к. она обусловлена существованием периодического издания определенного исторического периода и иллюстрацией в нем «умной Маши», соответственно эквивалента в английском языке ФЕ не имеет.

Таким образом, ФЕ, представляющие ФСП контрастируемых языков, могут являться безэквивалентными, что объясняется причинами культурного, когнитивного или языкового порядка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — 2-е изд., перераб. — М., 1996.
2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь = English-Russian dictionary of idioms. — 3-е изд., стереотип. — М., 2001.
3. Лубенская, С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь. — 2-е рус. изд. — М., 2004.
4. Мокиенко, В.М. Славянская фразеология. — 2 изд., испр. и доп. — М., 1989.

5. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный каб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокиенко. — 3-е изд. испр. и доп. — М., 2005.
6. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8 000 идиом современного русского языка / Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова РАН; А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, К.Л. Киселева [и др.]; под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. — М., 2007. — С. 2–7.
7. Фразеологический словарь русского языка / сост. А.Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А.Г. Ломов, Л. А. Ломова. — 4-е изд., стереотип. — М., 2008.
8. Longman Idioms Dictionary. — Harlow: Pearson; Longman, 1998.
9. Expressions and Sayings: Put one's foot in it [Electronic resource]. — Mode of access: <http://users.tinyonline.co.uk/gswithenbank/sayingsp.htm#Put%20one%27s%20foot%20in%20it>. Date of access: 12.04.2011.